

Un Chant populaire religieux du Djebal Marocain

I

Dès l'islamisation des groupements autochtones au Maghrib, le sentiment religieux renouvelé sut utiliser de bonne heure, comme un appoint de force appréciable, la plus accessible des oraisons populaires : la chanson. Les hymnes ancestraux admirent sans peine à leurs côtés dans la mémoire indigène les invocations musulmanes ; et, encore aujourd'hui, les « meddâḥ » de l'Afrique du Nord continuent à mêler dans leurs chants la trace de superstitions d'origine païenne et les louanges du Prophète et de ses compagnons. Leurs vers, ou plutôt leurs monotones périodes de prose rimée circulent de bouche en bouche et constituent, comme un supplément de la tradition orale, l'une des causes les plus actives de l'intangibilité des dogmes islamiques parmi la masse.

Au Maroc s'était produit en même temps un phénomène latéral, dû au culte des saints, dont les Berbères, une fois islamisés, continuèrent la pratique. Plus spécialement dans le pays de Fâs et chez les Djebâlah, où ce culte des saints se révèle sous la forme d'un vestige d'anthropolâtrie tout en subsistant à côté de la foi religieuse inviolée, la poésie populaire trouva naturellement un vaste champ d'inspiration en puisant à la collection innombrable des gens de « barakah ». Actuellement, tout « chîkh » de chant a dans son répertoire de nombreux panégyriques, où sont relatés dans un détail extrême et souvent oiseux,

les qualités et les miracles des grands saints du Nord-Marocain : parmi eux, et avant tous, les deux Idrîs et Mûlaï 'Abdes Salâm ibn Mchîch.

L'auteur le plus connu de ces « qâsidâh » hagiographiques vivait à la fin du XVIII^e siècle et s'appelait Sîdî Qaddûr al 'Alâmî. Ses restes sont encore aujourd'hui, à Meknâs, l'objet de la vénération populaire. Il eut durant sa vie des revers de fortune qui lui valurent d'être abandonné par son nombreux entourage ; et il exprima son amertume dans une maxime demeurée célèbre au Maroc : « Combien d'amis se pressaient autour de moi » quand j'étais heureux ! Les mets que je leur offrais » étaient prêts à toute heure. La fortune me quitta, et » ces amis s'enfuirent ! » (1)

L'une de ses œuvres les plus populaires dans la région du Nord de Fâs rappelle, sous le nom de « Qâsidât al-'Alwî », l'un des prodiges attribués au saint Mûlaï Bûchtâ'l-Khammâr (2).

Dans la suite le nom de Sîdî Qaddûr al 'Alâmî effaça celui des auteurs hagiographiques moins réputés. De même, on lui attribua évidemment la paternité de poèmes demeurés anonymes. L'usage qui veut qu'aux derniers vers de toute chanson populaire le nom de l'auteur soit mentionné, ne suffit pas à détruire cette hypothèse, souvent émise d'ailleurs, lorsqu'il s'agit de « poetæ minores ».

ومنا أقواني بالاحباب الا نكون في الخير يكون طعامي في (1)
كل ساعة حاضر وعند الشدة يغيبوا

Cette maxime semble presque une traduction littérale des vers bien connus d'Ovide (*Tristes*, I, 1, 39) : Donec eris felix, etc... Cf. sur Sîdî Qaddûr al 'Alâmî, Aubin, *le Maroc d'aujourd'hui*, Paris, 1912, p. 344.

(2) Cf. mon étude *Mûlaï Bûchtâ'l-Khammâr, saint marocain du XVI^e siècle*, extrait de la *Revue de l'Histoire des Religions*, 1917, in-8°.

Néanmoins, chez les Djebâlah, la chanson la plus répandue à l'heure actuelle est de date plus récente. C'est celle que les chanteurs locaux désignent sous le nom de « *Djamhûr as Salihîn* », la Multitude des Saints.

Cet intitulé est à lui seul toute une promesse. Le poème est, en effet, un panégyrique des saints marocains. Par là même, il témoigne de la fortune non diminuée de l'hagiolâtrie berbéro-marocaine ; il donne l'idée de la liste des noms vénérés qu'un croyant peut graver dans sa mémoire et invoquer, le cas échéant.

A ce titre, il nous a paru intéressant à relever et à présenter : au point de vue hagiographique, comme une collection curieuse et un choix assez raisonné des saints marocains ; au point de vue de la spéculation dialectale, comme un type des productions à prétentions littéraires du jargon djebâlah.

C'est l'œuvre du chîkh Mûlaï 'Alî'l-Baghdâdî qui vivait sous le règne de Sîdî Muhammâd ibn 'Abd arrahmân (1859-1873) chez les Banî-Ùriâgel. Ses petits-fils continuent encore aujourd'hui dans les tribus voisines à réciter devant des auditoires toujours attentifs les œuvres de leur parent, au cours des soirées de « *nuzhah* » des montagnards.

Ce poème, dont beaucoup de Djebâlah savent au moins la plus grande partie, est avant tout une invocation adressée au sayyd Mûlaï Bûchtâ'l-Khammâr. Il est divisé en sept parties appelées « *qaṣm* » et chacun des *qaṣm*, sauf le premier, débute par trois vers de même rime (*biût*). Tous se terminent par une sorte de refrain appelé « *ḥarbah* », la lance, qui rappelle chaque fois aux auditeurs la fortune miraculeuse du saint du pays de l'Uarghah :

« Incline vers moi ta bienveillance, Océan de perfection,
» Chef des cavaliers pèlerins, Patron des Fichtâlah,
» Roi d'az-Zghîrah, ne nous abandonne pas, ô Sîd
» al-Khammâr ! »

Indépendamment de ce distique propitiatoire, ou, si l'on veut, de cette prière réitérée au maître préféré, tous les vers qui se succèdent, après la mention préliminaire des qualificatifs divins, constituent une véritable avalanche de noms de saints, catalogués d'ailleurs avec un certain souci du classement géographique : Fâs, les Djebâlah, le Haûz, le Sûs...

Le tout, au surplus, nécessairement encadré de chevilles motivées par le rythme ou la rime, forme un curieux mélange d'expressions littéraires et de vocables régionaux. C'est une production du genre dit « malhûn », ou poésie vulgaire, non soumise aux lois de la métrique arabe.

Il ne faut pas dénier de ce fait à cette qasîdah une réelle originalité de facture, non plus qu'une cadence bien définie, évidemment plus accessible à la récitation accompagnée qu'à la lecture.

Les gens de Fâs, qui ont dans le Djebel la réputation d'arbitres littéraires parfois avertis et souvent glorieux, préfèrent assurément les anciennes élégies profanes, du genre andalou. La chanson de la montagne, entendue dans un cadre moins délicat et mitigé, moins maure en un mot, représente, en dépit de sa simplicité et de son manque de raffinement, les préférences de la masse. Elle est lourde mais pleine, pieuse et brutale comme un fragment d'Ennius.

II

TEXTE

جمهور أولياء الله الصالحين

(القسم الأول)

بسم الله نبدأ في النظم ونفترس معناته نستفتح بالبسملة
والحمد لله رب العالمين كل اسرار
نتوسل بك يا رب العالمين يا عظيم القدرة يا واسع الافضال ذو الجلالا
وحبك زين الزين شافع الخلق اصياداً لا بصار
صلوة يا مولانا على الشفيع العدناني سيد النساء والرجال 5
عليه سلام الله والملائكة شارق لا نوار
وسائلك بالكرسي والقلم واللوح المحفوظ والملائكة الحملا
حـمـالـةـ العـرـشـ العـظـيمـ يا جـيـدـ يا جـبارـ
جـدـ عـلـيـنـاـ يـارـافـعـ السـمـاـواتـ منـ غـيـرـ أـعـمـادـ يـاـ المـوـلـيـ تـعـالـاـ
واحرسنا من عين الحسد واسترنا يا سـتـارـ 10
يا انبـيـأـ وـالـمـؤـسـلـيـنـ وـصـلـاةـ الـمـكـيـ شـافـعـ أـمـتـهـ زـينـ الـحـلاـ
وازواجه واصحابه مهجرين ولا قـةـ لـانـصارـ
واحفظنا من شر لافعال واغفر لذاتي يا ودود من كل ضلالـاـ
طهـرـنـاـ بـالتـوـبـةـ الصـادـقـةـ يـاـ نـعـمـ الغـفارـ

(الخوبية)

اعطاف عَنِي بِحُرِّ الْكَمَالِ رَئِيسُ الْعَقَادِ الزَّايدِينَ مُولَى فِشْتَدَا
15 سُلْطَانُ الرَّغْيِيرَةِ لَا تَدْرِّنَا يَا سَيِّدَ الْخَمَّارِ

(القصم الثاني)

ابن موسى نساعك الأمان من عند ربنا والتي أصعب بهون
بحق اثناكم اهل الشأن غيشوا من اقصدكم قلبها ممحون
بمحبتكم لا أيام تزئن وعطية الغني فيها كل افnoon
رببي كاين ويكون مالك الكون مع المظنون كل من ظن في

20 سيدة الخير وجده والتي ولاه الكريم ربها يتولا
الله وفي بكراته وفضلها لئسان يحصار

انا قاصد باب الكريم ربها لاهل الطاعة جميع بي كل مسألا
يجعل فيها التيسير خالقي بالسر والجهار
يا رب بالحرمين والبقاء ومولى بغداد والرجال الخصالا

25 شرق وغرب قبلة وجوف والعمور والقفار
وأهل الصدق الشابت كل من جاد عليه الله سايحين وبهالا
وأهل الفرد مع السنة العارفين الجنة والنار

حرمة سيدى جلول ولد خيرة مولاى ادريس بن ادريس الفصالا
وضنايتهم بي كل أرض بيمن مسايف لا قطرار

30 آدخل لك بالرفاع والمزارى والقرامي من الرجال الكمالا
آبن بوزيان مع الغوث والقاري والمحضار

ندح الجواب الصاحبين فستحرم تحت جناهم في كل مسالا
من فضل الله عايشين الطابع والنكار

(الحربة)

(القسم الثالث)

حرمة ناس التقى ولا مان وآدخل بالشريف الساكن العيون

نستحرم بالدبان سلطان بوفارس الشريف الحرم المصيون 35

سيدي حرازم من ذوك لا عيآن هو والذى فى الهيئة والسكن
واهل السر المكنون سيف مطحون فى كل امدون خبرهم يا قاصد

لابي تكون نفسك ملالا

اقصد الجواب زؤ دون ريب الزاير يزار

بو غالب طب اهل السقام سر الله ما يحصى ولا يدركه من ولا

غير الي وقبه له خالقه وافتتح له لا بضمار 40

سيدي احمد الشاوي والمليلي سيدي العواد رى المحبة وصالا
سيدي القياط سيدي المزالي بحرة زخار

سيدي بوجيدة والفضيل بن الحسن جمهورة ابهج صاطع يتلالا

وهكذاك القطب التؤدي مقامه يفجعي لا فدار

سيدي اللزار اعنيته تحامي سيدي منصور من اخيار البُدالا 45

سيدي بونافع ما خفى وسيدي مجبار يذكار

ابن العربي خبرة شهير سيدي مسعود معنة من قبايل فلا

ما بين البالي واجديد هذاك لهذا جار

مولاي عبد الله الهمام بن مولاي اسماعيل من ذوك لا شراف تحالف

غار مولاي علي الشريف جد الشرفاء لا حرار 50

(الحرب _____)

(القصيدة الرابعة)

سيدي الغازي يا جمیع الاخوان غازي ونعم غازي دینه محسنوں
والبیوسی ما يخطاہ برهان مولیٰ تائیی ما عن دینه دون
سيدي ابن عيسیٰ غریب الفطان خبرک في المشارق والغرب وجون
والبهلوں المجنون زد سخنون وأبن حسون والكلاعی وخليل ودعوة

السباسب والرسلا

وابن عطا الا كل شیخ یفیدك باخبر 55
مولای عبد الله بن حسین مولی الحکمات البالغین بحرة یتللا
بحساب ایام العام كل حکمة تخدم في نهار
الغروانی مولی القصور والسبتی برهانه یطوف عن كل عملا
وکذلک مولای بو شعیب نحکی دوحة لازهار

شیدی احمد وموسى زد سیدی وسیدی لمئی خلافی جوالا 60
مولی رودان یا شیخ لاہل اللہ لا برار
ثقلت من وزاری کثیر خاشی من ذنبی لا تكون ذاتی معللا
والشافی ربی والدواء على سادتی لا خیار
أسبعة رجال احمرار غیشونا یا عنایة دگا

أرجراجة وآسحیم لا تدوزونی یا مُخشار 65
غیشوا من ناداکم سرخوه یا سیادي في الصعبات والی بسلا
رغیبوا فی من لا بنام وعلى لا شیاء تقهر

(الخربة)

(النَّصْمُ الْخَامِسُ)

ابن يوسف يا طب لامان عطف بكراميـك بالفرد المسنون
 ابن ناصر بالجود ولاحسان قطب الفلاح في وادي درع مدفون
 سيدني لا خضر يا نور لا عيان مدارج النبي للجنة مضمون 70
 هو واهله مدفون اضاه ممنون أجر محسون كل من مدح الهدى
 ذاك حبت ليس ن يتباـلا

ابن حمادى قوله فصيح بين مواهب الفكار
 ابن وحشية وابن الهبوب ابو الطباقي وسيدي سعيد زادوني حالا
 والمغراوى بين لا بطال سيفه ماضي غزار
 ابن داود يا سيدي على اتفغيث الى يندلأ بك ناس
 الفصل ما زالا 75

الي يستحرم فيك سلكه من خلطة الاشرار
 مولاي عبد الرحمن يا همام الجاية يا خالص الذهب دون خصاـلا
 وسيدي الحسن وسيدي الجمـايـي ساكن الـوـمار
 وسيدي عـلال الحجاج غـشـني يا ولـي الله نـارـفي قـلـبي شـعاـلا

من حـزـم بـحـزـام الصـلاح ما يـخـشـى مـنـ الـأـزارـ 80
 وسيـدي الشـرـيف الشـارـفـ والـتـالـيـديـ سـيـديـ يـتـسـفـ مـنـ
 الرـجـالـ المـحتـالـ

من حـزم بـحـزـام الصـلاحـ ما يـخـشـىـ مـنـ الـأـزارـ
 والـفـلـالـيـ سـيـديـ اـحـمـدـ وـالـقـرـالـيـ وـالـشـادـلـيـ ياـ سـلـطـانـ جـبـالـاـ
 غـارـ مـولـايـ عـبـنـدـ السـلـامـ ياـ ذـرـيـةـ الـمـخـتـارـ

(الكتاب)

(القصيدة السادس)

سيدى هدى في ساعته كان في بني عروس جفنه واسق
مشحون

85 مولى صرصار والقطب غilan بحرة كبير ليس بن يشفوة السفنون
والشرفاء سادتي في وازان وجميع من حجدهم كافر ملعون
من حاربهم مطعون كجنس فرعون بهم يهون مالك الملك
يكافي الكريم من غير مهلا

والباقي في اهل البيت سار محسوب من الفجر
سيدي المجدوب مع اولاد مصباح قصدت لهم كيف قضدت

90 الغزا

حرم النبي وهكذاى القعود منع للكفار
واللالوشي مولى المقام سيدى قاصم عنايتي مختلف الحما
الله يحب الشاجعين والمحسينين والصبار

الأمام المزجلدي مع الجزوبي والخاصي من السيف القتالا
من يتعدى عنى لا تبطئوا افيوا الشار

95 سيدى عبد الوارد والزغاري سيدى علال من الجعاب الوضالا

يضربوا ضربة في ملازم الخفى ما مثلهم زيدار
غار مولاي عبد الكريم توکد في لا متنا بالرمى والخیالا
والغیدوني نسعاة من قصدهم حاشی ینهار

100 والفقير الجناتي شى لله والعياشي مجاور الشيخ ادا

والغول مع الصافي قصدت في حمامن للختمار

(آخر بـ ت)

(النفسي) (النابغ)

طلببت الله يكـون عـوان واهـل المـكافـحة والـي آصـعب يـهـون
ومـولـي الـمـلكـكـ رـحـيم رـحـمان يـوـفي الـقـصـدـ حـمـرةـ سـيـديـ يـهـونـ
سـيـادـيـ اـجـوـادـ ضـيـانـ عـورـتـ بـالـخـنـثـتـرـ مـولـيـ زـرـهـونـ
خـذـ الـقـوـلـ الـلـكـوـنـ دـونـ مـوـزـوـنـ بـحـرـفـ الـذـوـنـ زـدـ حـرـفـ الـلـامـ

105

وَحَادِلُ التَّبَاتِ وَمَعْهُ اسْأَارٌ

وَالنَّاهِيُ حَرْفُ الرَّاءُ مُواجِبُ الْقُولِ بِغَيْرِ اشْوارٍ
لَلَّهُ أَعْتَدَ لِكَمْبُوكَ هِنْ ضَيْقُ الْكَحَالِ وَالسَّوَابِعُ بِدَارٍ
رُفْ عَلَى حَرْمَةِ ادْخَلَ سَيِّدِي الْكَاجِ الْغَبَارَ

الخماري ضيف الله والزراي في حق الله زكي اكاجة عطاء

هـ طفوا يا سيادي ناس المكافحة عازّيا لا حـار

جمع الْكَبِيسِ وَالنَّايمِينِ وَالظَّاهِرِ وَالخَافِي أَجْوَادُ مَا قَالُوا لَهُ

حوزهٔ میول آنرفو ایندیپنتی و رجال انستار

سیدی بیکبی القطب بو محمد صالح ری حاجتی علیکم عوala

سیدی ناجی ذبحی شفکنا میں لا ضرار

مختتم هذه الكلمة الباهية شهادة موثقة على حسن الفحص

مَسْنَى شَغْلُ الْبَغْدَادِيِّ مُتَحَفَّةُ بَلْقَاحِ الْأَنْوَارِ

نستعين بالصلوة والسلام على سيد الناس حجابة من غير جهالة

والنسل يهم على كل حال لأهل المعنى لا اختيار

(")

III

TRADUCTION

I

1. — Par le nom d'Allah, je commence le chant dont je vais développer la trame ; je l'ouvre par l'invocation : Au nom d'Allah !
2. — Louange et exaltation à l'Opulent qui sait tous les secrets !
3. — Je me recommande de toi à toi, ô Maître du rang magnifique, qui possèdes la grâce et la grandeur !
4. — [Et je me recommande] de ton ami, beauté de la beauté, qui intercède en faveur des créatures et a illuminé les yeux.
5. — O Seigneur, inspire des prières pour l'Intercesseur descendant de 'Adnân, Maître des femmes et des hommes !
6. — Que sur lui soit le salut d'Allah et des anges, lui qui fait jaillir la lumière !
7. — Je l'implore au nom du Siège, de la Plume, de la Planche sacrée et des anges porteurs,
8. — Porteurs du trône splendide, toi, l'excellent, le tout puissant !
9. — Soit généreux envers nous, toi qui soutiens sans pilier la voûte céleste, — ô Maître, sois exalté ! —
10. — Garde-nous de l'œil envieux, protège-nous, ô Protecteur !
11. — Par les Prophètes, les Envoyés et la prière du Mekkois, splendeur du temps, qui intercède en faveur de son peuple !
12. — Par ses femmes et ses compagnons de l'Hégire, tous les Ansâr.

13. — Préserve-nous des actions mauvaises, pardonne à mes péchés, ô toi qui aimes, garde-nous de l'égarement.

14. — Purifie-nous en un repentir sincère, ô Miséricordieux !

(*Harbah*)

15. — Incline vers moi ta bienveillance, Océan de perfection, Chef des cavaliers pèlerins, Patron des Fichtâlah,

16. — Roi d'az-Zghrîrab, ne nous abandonne pas, ô *Sîd al-Khammâr* !

II

17. — *Ibn Mûsâ*, je te demande qu'Allah nous accorde la paix et qu'il aplaît pour nous les difficultés !

18. — Au nom de vos louanges, ô humains sanctifiés, secourez qui vous implore et dont le cœur est affligé !

19. — Par votre amour, les jours embellissent. Tous les bienfaits sont des présents de l'Opulent.

20. — Dieu est et sera Maître de l'existence et de la foi. Quiconque a cru au bonheur dispensé par son Seigneur l'a obtenu, et celui qu'a voulu sanctifier le Dieu généreux est devenu un saint.

21. — Allah accorde des grâces abondantes et sa magnificence est illimitée !

22. — Je chante le Généreux, mon Dieu, pour les gens de foi et c'est là mon sujet.

23. — Facilite mon œuvre, ô mon Créateur, qu'elle soit secrète ou publique !

24. — O mon Dieu, je t'invoque par les deux demeures sacrées (la Mekke et Médine), Al-Baqî' (près du tombeau du Prophète à Médine), le *patron de Baghdâd* et les hommes parfaits !

25. — A l'est et à l'ouest, à l'orient et à l'occident, dans les pays cultivés et déserts,

26. — Par les gens pleins de sincérité, par tous ceux sur qui Allah a répandu ses grâces, mendiants et *Bûhalâ* !

27. — Par les obligations légales, la Sunnah, ceux qui croient au Paradis et à l'Enfer !

28. — Par la sainteté de *Sîdî Djallûl ibn Kheirah*, de *Mûlaï Idrîs ibn Idrîs*, les illustres !

29. — Qui ont leurs descendants dans toutes les régions et les pays éloignés !

30. — Je t'implore par *Ar-Râffâ'*, *al-Mzârî*, *al-Qarâmî*, qui comptaient parmi les hommes parfaits !

31. — *Ibn Bûziân*, *al-Ghaûth*, l'élève et son maître !

32. — Je chante les héros sanctifiés, je me mets à l'abri sous leur aile !

33. — Par la grâce de Dieu, vivent le croyant et l'infidèle !

III

34. — Je me mets sous la protection des gens qui se repentent et qui croient, j'implore le *Chérif d'Al 'Aiûn*,

35. — Je me réfugie auprès d'*Ad-Dabbâgh*, le sultan Abû-Fâris, le chérif pur et modeste,

36. — De *Sîdî Hrâzem* l'illustre et de ceux qui n'ont pas de vanité.

37. — Ceux à qui est révélé le mystère secret sont comme un sabre aiguisé : ils sont connus par tous les lieux. O toi qui les recherches, ne crains pas de lasser ton esprit !

38. — Recherche sans trêve les saints, car qui les visite sera sans doute visité ;

39. — *Abû Ghâlib*, qui fut la guérison des malades ;

on ne restreint pas le mystère divin et n'importe qui n'en a pas la science,

40. — Sauf celui à qui son Créateur le révéla et dont il ouvrit les yeux.

41. — *Sidi Ahmad ach-Châwî, al-Mâlik, Sidi L'awwâd,*
mon amour pour vous ne discontinue pas !

42. — *Sidi l-Khayât, Sidi l-Mzâlik*, dont la sainteté est comme une mer qui gronde,

43. — *Sidi Abû Djidâh*, vertueux *Ibn al-Hasan*, dont le tombeau s'orne de boules brillantes,

44. — Et aussi, « Pôle » *at-Taûdi* dont le mausolée éloigne tous les chagrins,

45. — *Sidi l-Lazzâz* dont la sollicitude est une protection, *Sidi Mansûr*, l'un des plus glorieux Bûdâlah,

46. — *Sidi Abû Nâfi'* qui n'es pas ignoré et *Sidi Madjbâr* qu'on cite,

47. — *Ibn al 'Arabi* dont l'histoire est célèbre et *Sidi Mas'ûd* des tribus du Tafilâlet ;

48. — Entre Fâs-Bâlî et Fâs-Djedîd qui sont l'un près de l'autre,

49. — Le sultan *Mûlaï 'Abd Allah ibn Mûlaï Ismâ'il*, dont la gloire s'est accrue de celle de ses ancêtres,

50. — Venez à mon secours, et Toi, *Mûlaï 'Ali Cherîf*, l'ancêtre des Churfâ purs !

IV

51. — *Sidi l-Ghâzi*, ô tous mes frères, plein de piété,

52. — *Al-Jâsi*, le saint aux miracles, le patron de *Tâghîdâ*, dont la foi ne pourrait être dépassée,

53. — *Sidi Ibn 'Isâ*, secours moi, ô toi qui comprends ; tu es connu en orient, en occident et dans le désert !

54. — Voici l'illuminé *Al-Madjnûn*, *Sahnûn*, *Ibn Hassûn* et *El Kla'i* et *Khalîl*, l'invocation des Sbâsib et la Risâlah,

55. — Et *Ibn 'Atâ Allah*. Tous les chikhs te diront l'histoire profitable

56. — De *Mûlaï 'Abd Allah ibn Hesâîn* à la splendeur brillante,

57. — Celui dont les sentences parfaites s'appliquent à tous les jours de l'année,

58. — D'*al-Ghazwâni* *Mûl al-Qsûr*, d'*as-Sibti* dont les miracles sont connus dans toutes les provinces.

59. — Ainsi que de *Mûlaï Abû Chu'aib*, qui ressemble à un jardin fleuri,

60. — *Sidi Ahmad û Müsâ*, *Sidi û Sidi*, auquel je pense dès que je laisse mon esprit vagabonder,

61. — Le maître de Tarûdant, ô saint, parmi les élus de Dieu, pleins de piété.

62. — Je suis alourdi de fautes, je crains pour les péchés que j'ai commis, j'ai peur de voir mon corps affligé par la maladie !

63. — Dieu est le guérisseur, et mes patrons glorieux me procureront le remède !

64. — O *Sib'atû Rijâl* et saints d'*Ahmâr*, secourez-nous, ô gloire des Dukkâlah !

65. — O *Ragrâgah* et *Sehîm*, ne me repoussez pas, ô gens de *Mukhtâr* !

66. — Secourez vite qui vous implore, ô mes maîtres, dans la difficulté et la facilité !

67. — Suppliez en ma faveur Celui qui ne dort pas et qui est le vainqueur de toutes choses !

V

68. — O *Ibn Iūsūf*, remède de paix, que ta bonté m'accorde la connaissance des obligations et des prescriptions sacrées,

69. — *Ibn Nāṣir*, donne moi la générosité et la douceur, ô Pôle de félicité, qui es enterré à l'Uâd-Dra' !

70. — *Sidî Lakhdar*, lumière des yeux, qui a célébré le Prophète et eut la certitude d'entrer au Paradis ;

71. — Il est enterré avec sa famille. Dieu lui a donné la sainteté, une belle récompense. Quiconque a célébré le Guide des croyants a un amour qui ne vieillit pas.

72. — *Ibn Hammâdî*, aux paroles éloquentes et à l'esprit doué,

73. — *Ibn Uahchîyah*, *Ibn al-Hbâb*, *Abûl Atbâq*, *Sidî Sa'îd*, m'ont enivré !

74. — *Al-Maghîrâwî*, parmi les héros au sabre aiguisé !

75. — O *Sidî 'Ali ibn Dâûud*, tu secours celui qui t'appelle ; et il y a encore des gens de bien !

76. — Délivre ce suppliant des maux qui viennent !

77. — *Mûlaiî 'Abd arrâhîmân*, roi des Djâyah, ô or pur (chérif), sans mélange !

78. — *Sidî l-Hasan* et *Sidî l-Djâdî*, qui habites au milieu des précipices !

79. — *Sidî 'Allâl al-Hâdj*, secours-nous, ô saint de Dieu, car un feu est allumé dans mon cœur,

80. — A cause de la dureté et de la difficulté du temps, contre lesquelles je suis sans pouvoir !

81. — *Sidî Cherîfach-Chârif*, *Sidî Issaf at-Talîdî*, pleins de perspicacité !

82. — Celui qui a revêtu la ceinture de sainteté n'aura pas à craindre les péchés !

83. — *Sidi Aḥmad al-Filāḥi, al-Ghazzālī et ach-Chādūlī*,
ô sultan des Djebâlah !

84. — Je t'implore, ô *Mūlaï 'Abd assalām*, qui descends
du Prophète !

VI

85. — *Sidi Haddī* qui fus chez les Banī-'Arūṣ et dont
le plat est toujours rempli ⁽¹⁾ ;

86. — Le maître de *Sarşār*, le Pôle *Ghīlān* dont la mer
immense n'est pas fendue par les proues ;

87. — Les *Churfa* maîtres d'*Uazzān* : qui les renie est
infidèle et maudit !

88. — Qui les combat est frappé, comme le peuple de
Pharaon ; la victoire leur est facile, car le Souverain
récompense sans retard les généreux ;

89. — Et il faut compter au nombre des incroyants qui
méprise les descendants de la famille du Prophète !

90. — *Sidi l-Madjdūb* et *Ūlād Muṣbāḥ*, j'ai cherché votre
asile, comme la gazelle,

91. — Qui se réfugia auprès du Prophète et le chameçon
qui échappa aux infidèles ! ⁽²⁾

92. — Et le tien aussi, *Sidi Qaṣim*, qui as-ton tombeau
à Lallūchah et qui portais les deux cordons entrecroisés ⁽³⁾.

93. — Allah aime les hommes braves, bons et patients !

94. — *Al Imām al-Mazguildī, al-Djazūlī, al-Hādhī*,
qui êtes comme des sabres meurtriers,

(1) Allusion à une légende circulant sur le patron des Haddawah. On dit qu'à la zawiyyah de Sidi Haddī chez les Banī'Arūṣ, au moment de la distribution de la nourriture, le plat préparé se trouve toujours rempli pour suffire aux visiteurs de passage, quel que soit leur nombre.

(2) Allusions à deux miracles attribués à Muḥammad.

(3) Les cordons des deux sacoches contenant l'une le *Qorān* et l'autre le « *Dalā'il al-Khaīrāt* ».

95. — Ne tardez pas à me venger de qui me fera du mal !

96. — *Sidi 'Abd al-Wârith* et *Sidi 'Allâl az-Zghârî* ressemblent à des canons de fusils à longue portée ;

97. — Ils frappent secrètement, et il n'y a pas de meilleurs tireurs.

98. — Protège-moi, *Mûlaii 'Abd alkerîm*, accours à notre réunion avec des fantassins et des cavaliers !

99. — Je supplie *al-Ghaïdûni* ; qui vous suppliera ne sera pas chassé !

100. — *Feqîh Djanâti*, par Dieu, donne moi un peu de ta bénédiction, et toi, *al-'Ayyâdhî*, qui demeures dans le voisinage du saint.

101. — Je cherche la protection d'*Al-Ghûl* et d'*Aṣ-Sâfi* auprès d'*Al Khammâr*.

VII

102. — J'ai demandé à Dieu son aide, j'ai imploré les saints récompensés, et ce qui était difficile sera facilité.

103. — Le Maître du monde est clément et miséricordieux ! Qu'il me permette d'atteindre mon but, sous la protection de *Sidi Mîmûn*.

104. — Mes patrons généreux sont garants ! Je me réfugie sous la sauvegarde du grand saint maître du Zarhûn.

105. — Accepte ces paroles de forme vulgaire, écrites sans mesure. Les rimes en sont le nûn, le lâm, la lettre de prolongation (l'âlif) et l'imâlah (le iâ sans points diacritiques).

106. — La dernière est en râ. Ce sont des phrases improvisées et sans recherche.

107. — *Lallah Isti'allu*, j'ai demandé ta protection contre les épreuves et les heures changeantes.

108. — Abrite moi ; j'implore *Sidi'l-Hâdj Ghabbâr* !

109. — *Al-Ghumârî*, hôte de Dieu et *az-Zrârî*, je vous supplie, car mon salut est urgent.

110. — Soyez bienveillants, vous qui fûtes récompensés pour votre piété,

111. — Vous tous, vivants et morts, présents ou cachés ; car les généreux ne refusent pas !

112. — Je me glorifie de la protection du maître *d'Amargû*, ainsi que de celles des saints *d'Azantâr*.

113. — *Sidi Iahîd, Abû Muhammad Sâlih*, je me fie à vous.

114. — *Sidi Nâdjî*, délivre moi des maux !

115. — Fin de cette chanson brillante, arrangée, décorée et bien partagée,

116. — Œuvre d'*Al-Baghdâdî*, parée de fleurs écloses !

117. — Et je termine par la formule : que la prière et le salut soient sur le Maître des hommes, le Protecteur qui n'est pas ignoré !

118. — Et je salue en même temps les savants qui discernent la signification des choses !

IV

Identification des personnages mentionnés

[Les notes qui suivent sont loin de constituer une bibliographie complète des saints dont la qâṣîdah de Mûlaï 'Alî'l-Baghdâdî cite les noms ; la pénurie des matériaux de documentation, au seuil du pays Djebâlah, ne m'a naturellement permis de me référer qu'à des ouvrages d'un nombre très restreint].

DICTIONNAIRES HAGIOGRAPHIQUES CONSULTÉS

A) Abû 'Abdallah Muhammâd ibn 'Alî 'l-Fâst, *Mumti'-l-Asmâ*, *fî dîkr il Djazûlî wa't Tabbâ'* wamâ lahumâ *fî'l Albâ'*, Fâs, 1305 H. Abrév. : *Mumti'*.

B) Abû 'Abd Allah Muhammâd ibn 'Alî ibn 'Askâr, *Duhâl an-Nâchir limahâsin man kâna bi'l Maghrib fî Machâikh il qarn al-'âchîr*, Fâs, 1309 H. Abrév. : *Dûhâl*.

C) Sidi Muhammâdaş Şaghîr al-Ufrânt al-Marrâkochi, *Kitâb Safwat man intachara min âkhbâr sulahâ'l qarn il hâdî'achara*, Fâs, s. d. Abrév. : *Safîcât*.

D) Muhammâd ibn Dja'far al-Kattâni, *Salvat al Ansâs wa Muhâdhârât al Akiâs biman uqbira min al-'ulamâ ua's-sulahâ bi Fâs*, Fas, 1316 hég. Abrév. *Salvat al Ansâs*.

V. 15. — Il existe dans le pays de l'Uarghah deux zawiyyah de Mûlaï Bûchtâ'l-Khammâr : celle du Djebel Amargù, chez les Fichtâlah, et celle d'Az-Zghîrâb, chez les Bani-Mazguildah. Pour la bibl., cf. Lévi, *Mûlaï Bûchtâ'l-Khammâr, saint marocain du XVI^e siècle*, extrait de la *Revue de l'Hist. des Relig.*, Paris, 1917, et de plus *Salvat al Ansâs*, T. 1, 245. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, T. xvii, p. 67. 390 et suiv.

V. 17. — Mûlaï Bûchtâ s'appelait de son vrai nom Muhammâd ibn Mûsâ.

V. 24. — Le patron de Baghdâd, 'Abd al-Qâdir al Djilânt. Cf. R. Basset, *Les dictôns satiriques attribués à Sidi Ahmed ben Yousef*, Paris, 1890, in-8°, p. 8-11 et les sources citées en note, Trumelet, *Les Saints de l'Islam*, Paris, 1884, in-12, p. 287-306.

V. 25. — Bûhâla, descendants ou adeptes de Sidi Muhammâd al-Bûhâlî, originaire de la tribu des Ghumârah. Cf. Mouliéras, *Maroc Inconnu*, t. II, Paris, 1899, p. 295 sqq. Le terme Bûhâlî est devenu au Maroc synonyme de « sâth », mendiant ambulant.

V. 28. — Djallûl uld Kheirah. Il s'agit du pôle 'Abd al-Qâdir al Djilânt, fondateur et chef spirituel de la confrérie des Qâdiryah (Qadriah), né en 470-471 hég., mort à Baghdâd en 561 hég. Kheirah

est le nom de la mère du saint, sur lequel cf. tous les ouvrages traitant des confréries religieuses musulmanes. Cf. Trumelet, *Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, p. 287-303. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, T. I, Weimar, 1902 in-8° p. 435 et la notice de Ben Cheneb, *Etude sur les personnages mentionnés dans l'Idjâza du cheikh 'Abd el Qâder al-Fasy*, extrait du T. IV des *Actes du XIV^e Congrès international des Orientalistes*, Paris, 1907, in-8°, p. 363-365.

V. 28. — Idrîs ibn Idrîs, fondateur de Fâs et fils de l'Idris du Djebel Zarhûn. Cf. R. Basset, article *Idris II* dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, T. II, p. 478-479 et la bibliographie citée.

V. 14. — Ar-Râffâ' al Mzârî, al Qarâmî, non identifiés.

V. 15. — Ibn Abî-Ziân. Il s'agit du saint algérien Sidi Ahmed ibn Abî-Ziân.

V. 15. — Al Ghaûth : Sidi Chu'aib Abû Midian (Sidi Bûmedian), patron de Tlemcen, né en Espagne et mort à Al-Ubbâd, près de Tlemcen en 594 hég. cf. sur lui Maqqari, *Nashî et Tib*, Le Caire, 4 v. in-8°, 1304, h. T. IV, p. 269-274. Ibn Meryem, *Bustân*, éd. Ben Cheneb, Alger, 1326 h.. in-8° p. 108-114, El Ghobrini, *'Unuân ed Dirâyah*, éd. Ben Cheneb, Alger, 1328 hég. in-8° p. 5-13 ; El Hafnaoui, *Ta'rîf el Khalaf*, Alger, 2 v. in-8°. 1325-1327. h. T. I. p. 21-27. Bargès, *Tlemcen*. Paris, 1859 in-8° p. 274-301 ; id. *Vie du célèbre marabout Cidi Abou Medien*, Paris 1884, in-8°. Brosselard, *Les inscriptions arabes de Tlemcen*, x, *Mausolée du cheikh el Ouali Sidi Boumedin*, *Revue Africaine*, octobre 1859, p. 1-17, décembre 1859, p. 81-93 ; Trumelet, *L'Algérie légendaire*, Alger, 1892, in-18 jés., p. 485-493 ; J. Leclercq, *De Mogador à Biskra*, Paris, 1881, in-18 jés., p. 168-171. La tradition fait de lui l'élève de Sidi 'Ali ibn Harzihîm, enterré à Fâs (Bâb Ftûh).

V. 35. — Sidi 'Abd al 'Azîz ad-Dabbâghî, enterré à Fâs, près de Bâb al Gisah dans le quartier d'El 'Aiûn, d'où son surnom de Chérif d'Al 'Aiûn. C'est l'ancêtre des Churfa Idrisites ad-Dabbâghîn القراء العبيون في الشرفاء القاطنيين بالعيون par Sulaiman ibn Muhammâd ibn 'Abd Allah al Hawwâl ach Chafchaûnî. Cf. René Basset, *Recherches bibliographiques sur les sources de la Salouat el Anfâs* extr. du *Recueil de Mémoires et de Textes*, publié en l'honneur du XIV^e Congrès des Orientalistes, Alger, 1905, p. 113, n° 42. 'Abd al 'Aziz a pour « Kuniah » Abû Fâris.

V. 36. — Sidi Hrâzem, déformation populaire de Sidi Harzihim, mort en 560 hég., enterré près de Fès, chez les Ulâd al-Hâdj et dans la ville d'Al Qsar. Il a un cénotaphe à Fès, à Bab Ftûh. Cf. Mouliéras, *Fez*, Paris, 1902, p. 465, et Gaillard, *Une ville de l'Islam, Fès*, Paris, 1905, p. 137.

V. 39. — Abû Ghâlib, Sidi 'Ali 'Abû Ghânem (prononciation populaire : Sidi Bûghâneñ), enterré à Fès, à Râs al Qî'âh, près d'al Andlus; a un monument commémoratif à al Qsar. cf. Mouliéras, *Fez*, p. 467; *Mar. Inc.*, II, p. 539, et Gaillard, *op. cit.*, p. 135. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines* T. xvii, p. 343.

V. 41. — Sidi Ahmad ach-Châwî, mort en 1014 H., enterré à Fès, à As Siâj. Il a un cénotaphe chez les Ulâd 'Isâ, au N. W. de Fès et chez les Sarshâr auprès du tombeau de Sidi 'Ali ibn Ahmad. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 128. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, XVII, p. 343. Muhammâd ibn Tayib, *Nâchr el Mathâni*, Fès, 1315 hég., 2 v. in-4° T. I, p. 96-98. Un ouvrage intitulé : معتمد الرواى في أخبار سيدى احمد الشاوى a été consacré à ce saint par 'Abd as Salâm ibn at-Tayib al-Qadîr al-Hasani. Cf. René Basset, *Recherches*, p. 29, n° 71.

V. 41. — Sidi 'Abd ar Rahmân al-Mlli, mort à la fin du VIII^e siècle H., enterré à Fès, au quartier d'an Nakhkhâlin. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 128.

V. 41. — Sidi L'awwâd, enterré à Fès, près du pont qui porte son nom, quartier d'an Nakhkhâlin.

V. 42. — Sidi l'Khîyât. Il s'agit d'Al Hâdj al-Khîyât al-Uâzzâni, enterré à la Djâma' al Hamrâ de Fès-Bâli. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 132, ou plutôt de 'Abdallâh'l-Khîyât, mort en 938 H., enterré au Djebel Zarhûn et à Fès (Bab al Gisah), sur lequel cf. *Mumti'*, cah. 8, p. 6, et *Dûhat*, p. 63.

V. 42. — Sidi 'Ali-l-Mzâli, d'origine idrisite, enterré à Fès, près de Bab-al-Gisah. Cf. Michaux-Bellaire, *Description de la ville de Fès*, *Archives marocaines* T. XII, p. 277.

V. 43. — Sidi Abû Djidâh, enterré à Fès, près de la porte qui porte son nom.

V. 43. — Sidi Muhammâd ibn al Hasan (M'hammed bel Lahsène),

cherif idrisite, mort en 395 H., enterré à Fâs, près de Bâb al-Gisah.
Michaux-Bellaire, *Description de la ville de Fâs, Archives marocaines* T. xi, p. 269. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 135.

V. 44. — Le « pôle » at-Taûdî : 'Abd Allah at-Taûdî ibn Sûdâ, auteur de différents ouvrages, enterré à Fâs, à al Qatînân. Un ouvrage d'ach-Chafchâuni intitulé : الرُّوضَةُ الْمَقْصُودَةُ وَالْمُلْكُ الْمَعْدُودَةُ فِي مَا ذُرَّ بَنَى سُودَةُ qui est consacré. Cf. René Basset, *Recherches*, p. 43, n° 109 et p. 22, n° 42. *Safwat*, p. 159-160 ; *Salwat al-Anfâs*, T. II, p. 71-72. Le mot Taûdî est l'ethnique de la ville de Bani-Tâudâ, dont les ruines s'appellent aujourd'hui Fâs al-Bâlî, dans la tribu des Fichtâlah. Cf. ma note (sous presse) sur les *Ruines almoravides du pays de l'Uarghah*.

V. 45. — Sidi'l-Lazzâz : Muhammâd al-Lazzâz, enterré à Fâs, au quartier de Tal'ah.

V. 45. — Sidi Mansûr, mort en 1096 H., enterré à Fâs, Bâb al-Gisah. Appartenait au groupe ethnique des Bûdâlah, comme Sidi Rahîhâl, du Haûz. Cf. *Safwât*, p. 199.

V. 46. Sidi Abû Nâfi' (Bûnâfa'), enterré à Fâs, près de la porte qui porte son nom.

V. 46. — Sidi Madjbâr, enterré à Fâs, dans le quartier de Bûdjelûd.

V. 47. — Sidi Abû Bakr ibn al-'Arâbî (Bûbkar bel 'Arâbî), de son vrai nom Abû Bakr Muhammâd ibn 'Abd Allah ibn al-'Arâbî al Ma'afîrî al-Ichbili, né à Séville en 468 hég. mort dans la tribu des Maghâlah en 543 hég., enterré en dehors de la porte de Bâb Mahrûq, à Fâs. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 132. Cf. Brockelmann, *op. cit.*, I, 412 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 304 et suiv.

V. 47. — Sidi Mas'ûd. Il s'agit de Mas'ûd al-Filâlî, enterré à Fâs, près du précédent, cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 133 et non de Mas'ûd ad-Déra 'î, mort à Fâs, en 1191 hég. et enterré près de Bâb Ftûh, sur lequel cf. Mumti', cah. 19, p. 8.

V. 49. — Mûlaï 'Abd Allah ibn Mûlaï Ismâ'il, le sultan du Maroc qui régna à six reprises, de 1141 à 1147, de 1149 à 1151 et de 1153 à rabi'I. 1158, de ramadhân 1158 à 1159, de 1159 à 1163, de 1164 à 1171. Cf. Ezziâni, *Le Maroc de 1631 à 1812* éd. et trad. Houdas, Paris, 1186 in-8, texte arabe, p. 35-69. tr. fr., p. 64-127 ; Es-Salâoui, *Kitâb el Istiqâqa*, Le Caire, 4 vol. in-4, 1304

hég. T. iv, p. 59-91 ; tr. Fumey, Paris, 2 vol. in-8°, 1906-1907, T. I, p. 171-258 ; Godard, *Histoire et description du Maroc*, Paris, 1860, in-8, p. 538-548, Dombay, *Geschichte der Scherifen*, Agram, 1801 in-8, p. 106-146.

V. 50. — Mûlaï 'Alîch-Charîf, du Tafilâlet, ancêtre éponyme des Churfâ 'Alamiyin et de la dynastie actuelle. Cf. notamment Salmon, *les Chorfa Filâla et Djilâla de Fès*, ap. *Archives Marocaines*, III, 1, Paris, 1905, p. 100. et Ibn Tayîb al-Qâdir, *ad Dûrr as Sâni*, Fâs, 1308, p. 53.

V. 51. — Sidi 'Abd Allah'l-Ghâzî surnommé Abû Qubrain (l'homme aux deux tombeaux), fondateur de la confrérie des Ghâziyin au Tafilâlet Cf. *Mumti'*, cah. 7, p. 2.

V. 52. — Abû 'Alî al Hasan ibn Ma'sud al-Jûsi, mort en 1102 enterré près de Sfrû, à Tammazzazt, auteur du livre محضرات édité à Fâs, 2 v. in-4, 1317 hég. Cf. de Foucauld, *Reconnaisances au Maroc*, Paris, 1884, in-4, p. 38 ; R. Basset, *Recherches bibliographiques sur les sources de la Solouat el Anfâs*, p. 40 ; *Safwat*, p. 205-210 ; Muhammad b. et-Tayib, *Nachr el Mathâni*, T. II, 142-152 : Il existe un Chikh al Jûsi auteur d'une شرفة qui est une des sources de la *Safwat* d'el-Ufrâni. Cf. R. Basset, *Recherches*, p. 20, n. 31.

V. 52. — Le patron de Tâghiâ, Mûlaï Abû 'Azzah, mort en 1180, entre Rabat et la Qâsbah Tâdlah. Tâghiâ se trouve sur la limite des tribus Za'er et Zâtân.

V. 53. — Sidi Ibn 'Isâ, Muhammad ibn 'Isâ, le fameux fondateur de la Confrérie des 'Isâwah (Aïssaoua), enterré à Miknâs. Cf. *Dâhâl*, p. 57. Montet, *le Culte des saints musulmans dans l'Afrique du Nord*, Genève, 1909, p. 56 sqq.

V. 54. — Al Madjnûn, enterré près du pont de l'Uâd al Mlâh, aux environs de Fâs.

V. 54. — Ibn Hassûn : Sidi Abû Muhammad 'Abd Allah ibn Hassûn, mort en 1013. A deux mausolées, l'un à Salé et l'autre à Bani-Halâl, tribu des Slâs. Cf. *Safwat*, pp. 19-20, al Ufrâni, *Nuzhâl al-Hadi*, *Histoire de la dynastie Saâdienne au Maroc*, éd. Houdas, 1889, 2 v. in-4, T. I, p. 263 ; T. II, p. 436, as-Slâwi, *Kitâb al Istiqsâ*, III, p. 146, in-4, Salmon, *Notes sur Salé*, *Archives marocaines*, T. III, p. 320, Doutté, *En Tribù*, p. 406

(avec planche) ; Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 33, L. Mercier, *Les Mosquées et la vie religieuse à Rabat, Archives marocaines*, T. VIII, p. 157-158.

V. 54-55. — Al-Kla'i, Khalil, l'invocation des Sbâsib, la Risâlah et Ibn 'Atâ Allah, sont des termes d'invocation classique des magiciens nord-marocains, Sidi 'AbdAllah'l-Kla'i a son tombeau dans le 'Aûf (Gharb). Cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Les Tribus arabes de la vallée du Lekkous, Archives marocaines*, T. IV, p. 25-99 et suiv., T. VI, p. 347-348 à moins qu'il ne s'agisse d'Abû'r Rabi' Sulaimân ibn Mûsâ al-Hîmiârî al-Kalâ'i, né à Valence en 565 hég. mort à la bataille d'Anicha en 624 hég. Cf. sur ce dernier Brockelmann *op. cit.*, p. 371 et Ben Cheneb, *Etude*, p. 345-346. Khalil ibn Ishâq est l'auteur du fameux code malékite intitulé *Al Mukhtasar fî'l Fiqh*, cf. sur ce personnage, Brockelmann *op. cit.* T. II, p. 83 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 315-316. La Risalâh est l'œuvre célèbre d'Abû Muhammâd ibn Abî Zâid al-Qairwâni. Ibn 'Atâ Allah doit désigner soit le chtkh Sidi Ahmad ibn 'Abd al-Karîm ibn 'Atâ Allah al-Iskandari soit Sidi Qâsim ibn 'Atâ Allah al-Mîsrî qui mourut en 1204 H. ; soit plus vraisemblablement Muhammâd ibn 'Atâ Allah, jurisconsulte mâtékite, mort au Caire en 709 h. auteur de différents ouvrages. Cf. Brockelmann *op. cit.*, T. II, p. 117 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 354. L'invocation dite d'Es-Sbâsib est une des *du 'â* de la magie marocaine. Le mot *sabsab* pluriel *sbâsib*, désigne dans le pays la mangouste. Ces personnages et le nom de cette invocation se retrouvent dans la chanson populaire de Fâs, intitulée *al-Harrâz*. Un nègre, qui présente sa défense devant un pâchâ, étale pour convaincre son juge la liste de ses connaissances variées :

جَهِيْتُهُ فِي صِفَةِ الْفَقِيْهِ * صَاحِبِ حَدَائِثِ وَالْتَّنْبِيْهِ * حَافِظُ
الْعَشْرَيْنِ وَسِيدِي خَلِيل * كَنْتُ قَرَا لِاَصْوَارَ * وَنَحْقَقْتُهُ بِالتَّفْسِيرِ *
وَحَدِيثِ الرِّسَالَةِ نَذَرِيهَا كَيْفَ جَاءَتْ * وَأَخْنَرَاجِيْ نَحْصِيْهُ
* كُلُّ حَرْفٍ وَمَعْنَاهُ * وَصَاحِبُ الشَّطَارَةِ * عِلْمُ التَّنْجِيْمِ كَنْتُ حَقِيقَهُ
بِجَدَالِ رَاسْخِينَ * وَهَذَاكَ خَبْرُ بِي كُلُّ سَاعَةِ الْغَرَائِيمِ قَاطِعِينَ
* وَالدَّمِيَاطِيْ رَبِيعَنِ بَيْتَ * بِجَدَالِهَا وَمَعَهُ دُعَوةُ الْبَسْمَالَةِ *

* مشاكل الزناتي * وقريعة ل الأنبياء * والهياكل بالسبعينة
وزد حسن الحاسن * ودعوة السباب وابن الحجاج الكبير *
وابن عطاء الله والكلامي والسوق الشهير آلة

V. 56. — Mûlaï 'Abd Allah ibn Hosâin, mort en 977, de la famille des Churfâ des Bani-Amghâr. On lui attribue trois cent soixante six sentences « *hîkmât* » chacune s'appliquant à un jour de l'année. Sur ce personnage cf. *Dûhat*, p. 77 et *Mumti'* cah. 8, p. 6.

V. 58. — Al-Ghazwâni Mûl al-Qsûr (Mûlat Abd Allah ibn Adjâl Al-Ghazwânt), enterré au quartier d'Al Qsîn à Merrâkech, patron de cette ville, cf. sur lui surtout l'ouvrage de Doutté, *Merrâkech*, Paris, 1905.

V. 58. — As-Sibî. Il s'agit du grand saint marocain, Sidi Abû l 'Abbâs as-Sibî, patron de Ceuta, enterré à Merrâkech. Cf. sur ce saint *Mumti'* cah. 5, p. 4 et suiv. ; *Dûhat*, p. 70 et suiv. Montet, *op. cit.*, p. 53 sqq, la légende rapportée par Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 702. R. Basset, *Nedromah et les Traras*, Paris, 1901, in-8°, note 1, p. 206-207, et les auteurs cités. L'offrande propitiatrice que lui font les laboureurs au moment des semaines est toujours pratiquée, au moins dans le Djebal, où j'ai pu en vérifier l'existence. Un recueil des *Manâqib* du saint a été composé par 'Ali ben Mohammed el-Houari, et se trouve à la Bibl. Nat. d'Alger, n° 1743, I, cf. l'analyse ap. R. Basset, *op. laud.*

V. 59. — Mûlaï Abû Chû'aib (Bûcha'ib), patron d'Azemmûr, sur lequel cf. Weisgerber, *Trois mois de campagne au Maroc*, Paris, 1904, in-8°, p. 140. Montet, *op. cit.*, p. 18, 62 sqq Doutté, *Merrâkech* p. 120 sqq. De Segonzac, *Au cœur de l'Atlas*, p. 442.

V. 60. — Sidi Aḥmad ù Mûsâ, patron des saltimbanques et des acrobates, enterré à Iligh, au Tazarwâlt, cf. Erckmann, *Le Maroc Moderne*, Paris, 1885, in-8° p. 54-111. De Segonzac, *Au cœur de l'Atlas*, Paris, 1910 in-8° p. 520, 586 587. Doutté, *En Tribu*, p. 239-241-242.

V. 60. — Sidi ù Sidi, surnom de Sidi Muḥammad ibn Sulatmân ar-Rûdâni, patron de Tarûdânt, mort en Syrie en 1095 H. Cf. *Safîwât*, p. 195 sqq.

V. 64. — Sib'atû Rijâl. Le mythe des « sept saints » (cf. la légende des sept dormants d'Ephèse, etc) se retrouve à de nombreux exemplaires au Maroc et y a déjà été étudié. Je ne rappellerai

que pour mémoire les Sib'atū Rijāl de Fâs, au Mṣallâ cf. Gaillard *op. cit.*, p. 137, ceux signalés par Doutté, *En Tribu*, p. 222, et ceux de la tribu des Bani-Arûṣ, chez les Djebâlah, cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 171. Ahmâr est le nom d'une tribu qui se trouve entre Merrâkech, les Dukkâlah et les 'Abdah.

V. 65. — Ragrâgah, secte maraboutique de la région de Mogador, étudiée par Doutté, *En Tribu*, p. 130 sqq. Seḥîm est le nom d'une fraction du Haûz. les Ulâd Mukhtâr sont à peu près tous affiliés à la Confrérie des 'Isâwah (Aissaoua).

V. 68. — Ibn Yûsf. Il s'agit du grand saint algérien Sîdî Ahmad ibn Yûsuf, patron de Miliânâh. Il a de nombreux serviteurs au Maroc, parmi lesquels les Ghanânma, dans la banlieue de Merrâkech, que Doutté a étudiés : *En Tribu*, p. 332-335, Michaux Bellaire, *Les Musulmans d'Algérie au Maroc*, *Archives Marocaines*, T. XI, p. 7-8). Cf. R. Basset, *les Dictos satiriques attribués à Sîdî Ah'med ben Yoûsef*, Paris, 1890, in-8°.

V. 69. — Ibn Nâṣir. Il s'agit du chîkh Abû'l 'Abbâs Ahmad ibn Muḥammad ibn Nâṣir (Sîdî Ahmed ben Nâṣer) ad-Derâ'i, mort en 1128 H., enterré dans sa zaouyah à Tamagrût, fondateur de la confrérie des Naṣriyah et patron des tireurs marocains. Sur ce saint cf. la bibliographie donnée par W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, Paris, 1911, in-8°, p. 133, n. 2, et en plus Rohlf, *Mein erster Aufenthalt in Marocco*, Bremen, 1873, in-8°, p. 446-449, Newman, *The Narrative of Sidi Ibrahim ben Muhammed*, texte berbère, Londres, 1847, in-8°, p. 228-229 ; R. Basset, *La relation de Sidi Brahim de Massat*, trad. française, Paris, 1882, in-8° p. 15-16, H. de Castris, *Note sur la région de l'Oued Draa*, *Bull. de la Société de Géographie de Paris*, décembre 1880, p. 514-516 ; Segonzac, *Au cœur de l'Atlas*, p. 92-93 ; 99-106 ; 103 ; Erckmann, *Maroc moderne*, p. 103 ; L. Mercier, *Les Mosquées et la vie religieuse à Rabat*, *Archives marocaines*, T. VIII, p. 103 ; Salomon, *Notes sur Salé*, *Archives marocaines*, T. III, p. 321. *Safvat*, p. 221 sqq.

V. 70. — Sîdî Lakhdâr ibn Makhlûf, en Algérie.

V. 72. — Ibn Hammâdi. Il s'agit probablement de Sîdî'l-Hammâdi'l-Fâsi, mort en 1014 H., cité par la *Safvat*, p. 64.

V. 73. — Sîdî Muḥammad ibn Uahchiyah, Sîdî Ibn al-Hbûb (Belhebûb) et Sîdî Ahmad Hbûb Atbâq sont trois santons des Ghumârah non cités par Mouliéras, *Mar. Inc.*, t. II. Il existe un Sîdî Ambarak ibn Uahchiyah, du nom de sa mère, et ibn Cheikh

du nom de son père, enterré chez les Khluṭ près d'Al Qṣar, au village des Khlaitah cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Les tribus arabes de la vallée du Lekkous, Archives marocaines*, T. vi, p. 350.

V. 73. — Sidi Sa'id. Il s'agit de Sidi Sa'id Amasnāū, saint de la région du Tâdlaḥ, mort en 1014 H., sur lequel cf. *Mumti'*, cah. 6, p. 8, ou plutôt de Sidi Sa'id ibn Abî Bakr enterré à Miknâs sur lequel cf. Al Ufrani, *Nuzhat al Hadi*, I, 41, *Mumti'*, cah. 13, p. 2 et *Dâhat*, p. 58 sqq. Il existe aussi un Sidi Sâ'id, de réputation moindre chez les Djebâlah, sur la limite des Khluṭ et des Ahl Sûf. Cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Quelques tribus arabes de la vallée du Lekkous*, p. 349.

V. 74. — Sidi 'Abd al 'Aziz al-Maghrawî, chanteur religieux originaire de la tribu des Maghrâwah, à moins qu'il ne s'agisse de Muhammâd ibn Mubârek al-Maghrawî, mort à Fâs en 1092 hég. cf. sur lui Ben Cheneb, *Etude*, p. 70-71.

V. 75. — Sidi 'Alî ibn Dâud al Marnisi, saint de la tribu des Marnisah, Djebâlah, mort en 1025 H. sur lequel cf. *Safwât*, p. 47, Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 371, et Marçais, *op. cit.*, p. 134, n. 8.

V. 77. — Mûlaï 'Abd ar Rahmân, enterré dans la tribu des Djâyah, ancêtre des Churfâ qui portent son nom. Leur nâqib m'a montré le dâhir que leur donna le sultan Mûlaï Ismâ'îl, à la date du sixième jour de Dhû'l Hidjdjah 1124 H. (4 janvier 1713). En voici la transcription à titre documentaire :

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وعلى صحبته
وسلم تسليما

Empreinte du Sceau de Mûlaï Ismâ'îl :

أبو عبد الله أمير المؤمنين إسماعيل الحسني وفقه الله

Sur le pourtour :

اسعدة الله في جميع لامور ...

جردنا بحول الله وقوته وشامل منه وببركته حملته المتمسكين
بالله تعالى ثم به الشرفاء لا خيار لا جلتة لا برار صفة الولي الصالح
القطب الناجح الشريف الحسني مولاي عبد الرحمن نفع

الله به دفين الجاية واولاد عمّه مولاي الحسين علي وهم السيد
احمد بن محمد والسيد محمد بن عمر والسيد الطيب بن محمد والسيد
محمد بن عبد الله والسيد احساين بن الخضر والسيد احمد بن
محمد القاطن بنبي وليد على حكم ما يайдهن ظهاير سيدنا الوالد
قدس الله روحه واسكنه من روض الجنان فسيحنة المستظمنة
اشارهم بالتقدير والاحترام والحمد على كامل ولا نعام ولا جلال ولا عظام
وزدهارهم من لارث ما تشهد به في الطرة هذه البينة في
اقلاع الليل والآيات بحيث لا يحرق عليهم عادة ويجد في
امرهم نقص ولا زيادة ولا يسامون ولو بشربة ماء وحتى زكاتهم
واعشارهم الواجبة عليهم سامحناهم فيها يصرفونها على فقرائهم
وذوي العاتمة من قربتهم بما اقتضاه نظرهم السديد ورأيهم المفيد
وكذلك ايضاً جودنا (sic) لهم على كافة خمسائهم واصحابهم
وجميع ما هو مسطر في الظواهر اللواتي بایدھم وانتهى على
زاويةهم وانعدما عليهم بهم لا مدخل لغيرهم فيهم كائنا من كان
ومن سامهم بخلاف ما سطروناه وتقييص ما امرناه واصيئناه فقد
عرض نفسه للمحالك ونصبناه لعقل السبيل والمسالك
والواقف عليه من خدامنا وعمالنا ولات أمرنا يعمل بمقتضاه
ولا يتعداه والسلام في السادس ذي الحجه الحرام عام اربعين
وعشرين وسبعين والـ

Signature autographe :

اسماعيل

V. 78. — Sidi'l-Hasan (Sidi Lahsène), saint des Djâyah, sur lequel cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 36.

Sidi'l-Djâyi, saint des Djâyah, a son tombeau au fond d'un précipice. Cf. sur ce personnage Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 45, et *Mumti'*, cah. 20, p. 1.

V. 79. — Sidi 'Allâl al-Hâdj, enterré à El Harâiq, tribu des Ghzâwah (Djebal), vivait au X^e siècle, mort en 981 hég., est l'ancêtre des Churfâ Baqqâliyn du Maroc qui tirent leur dénomination du surnom du saint : Al Baqqâl. Cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, t. II, p. 753. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, T. XVII, p. 63.

V. 81. — Sidi 'ch-Cherif ach Chârif, a son tombeau dans la tribu des Khmâs (Djebal).

V. 81. — Sidi Issaf at-Talîdi, (Abû'l Hadjdjâdj Iûsuf ibn al-Hasan at-Talîdi), patron de la ville d'Ach-Châûn (Chichaouen), et de la tribu Djebâlah des Bani-Issaf, a sa zawiyyah dans la tribu des Khmâs. Cf. *Mumti'*, cah. 9, p. 8, *Duhat*, p. 15, *Salwat al-Anfâs*, T. I, p. 137 et Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, pp. 125, 137, 154.

V. 83. — Sidi Ahmad al-Filâli, a une zawiyyah dans la tribu des Ghumârah, citée par Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 336.

V. 83. — Al-Ghazzâli. Il s'agit de Sidi Ahmad al-Ghazzâli qui a une zawiyyah chez les Ghumârah, citée par Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 332 ou peut-être du grand philosophe musulman Abû Hâmed Muhammed al-Ghazzâli sur lequel cf. Brockelmann, *op. cit.*, T. I, p. 419 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 351-355 et la bibliographie qui y est jointe.

V. 83. — Ach-Châduli, surnom de Mûlaï 'Abd as-Salâm ibn Machîch, à moins qu'il ne s'agisse d'Abû'l Hasan 'Ali ibn 'Abd Allah ibn 'Abd al-Djabbar ach Charif az-Zarwîlî, le fameux mystique sur lequel cf. Brockelmann, *op. cit.* T. I, p. 449, Ben Cheneb, *Etudes*, p. 355-356.

V. 84. — Mûlaï 'Abd as-Salâm ibn Machîch, enterré au Djebel al-'Alam, chez les Bani-'Arûs est le plus grand saint du Nord du Maroc. Il est l'ancêtre des Churfâ dits 'Alamîyn. Assassiné par Abou Tandjus en 625 H. (1228 de J. C.) Cf. Drummond Hay, *Le Maroc et ses tribus nomades*, Paris, 1844, p. 222, 223, 243-248. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 159 sqq., Montet, *op. cit.*, p. 60 sqq.,

Rinn, *Marabouts et Khouan*, Alger, 1884, p. 211 sqq., Xicluna, *Quelques légendes relatives à Moulay 'Abd as-Salâm ben Machâich*, ap. *Archives Marocaines*, III, 1, 1905, p. 119 sqq., Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, XVII, p. 24-25 ; 59-61, et Ibn Tayîb al Qâdirî, *al Ichrâf 'alâ nasab al aqtâb al-arba'ah*, Fâs, 1309 H., p. 4.

V. 85. — Sidi Haddî, saint des Bani 'Arûs sur lequel cf. Moulliéras, *Mar. Inc.* II, p. 183 sqq. C'est le fondateur de la secte mendiane des Haddâwah, sur laquelle cf. la bibliographie donnée par W. Marçais, *op. cit.*, p. 137, note 1, et en plus Montet, *op. cit.*, p. 38, note 2.

V. 86. — Le maître de Sarşâr. Il s'agit de Sidi 'Ali ibn Ahmed, mort en 1013 H., et enterré dans la tribu de Sarşâr près de la ville d'al Qsar. Sur ce saint, cf. *Mumti'*, cah. 19, p. 7. Al-Qadîrî, *Nachr el Mathâni*, I, 139 ; al-Kettâni, *Salwat al Anfâs*, T. I, 103 ; Al 'Alami, *al Anis al Mu'trib*, Fâs, 1305, in-8° p. 141 ; Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, XVII, 174, 277, 339-342, id. *La Maison d'Ouezzân*, *Revue du Monde musulman*, mai 1908, p. 26.

V. 86. — Le « pôle » Ghilân. Il s'agit du saint de la tribu des Bant Gurfath (Djebel), Sidi 'Amr ibn Ibrâhîm, mort en 1027, et non de son contributrice le rebelle Ghilân, qui fut au XVII^e siècle le sultan indépendant d'Arzila, cf. sur cette famille, Michaux-Bellaire, *La Maison d'Ouezzân*, p. 513 et suiv.

V. 87. — Les Churfâ d'Uâzzân descendant du fondateur de la confrérie religieuse des Tayibyah, sur laquelle cf. Depont et Coppolani, *les Confréries Religieuses Musulmanes*, Alger, 1897, p. 445 sqq. et Michaux-Bellaire, *La Maison d'Ouezzân*, *Revue du Monde Musulman*, mai 1908.

V. 90. — Sidi'l-Madjdûb. Il s'agit de Sidi 'Abd ar Rahmân ibn 'Ayyâd, surnommé al-Madjdûb, l'illuminé, sur lequel cf. *Mumti'*, cah. 14, p. 8 ssq. As-Slâwi, *op. cit.*, III, p. 41 sq., H. de Castries *Les gnomes de Sîdî Abd er Rahman el Medjedoub*, Paris, 1896, in-12, la bibliographie donnée par W. Marçais, *op. cit.*, p. 142, n. 2, et R. Basset, ap. *Rev. de l'Hist. des Relig.*, 1896.

V. 90. — Ulâd Mušbâh, famille de Churfâ descendant de Sidi Ahmad Mušbâh, dans la tribu des Rehûnah. Une sainte de leur

famille, Lallah Mennānah'l-Muṣbāhiyah est la patronne de Larache. Cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 546. Cette famille s'illustra dans la lutte contre les Portugais cf. Ibn Tayib, *Nachr al-Mathānī*, p. 154 ; Michaux-Bellaire et Salmon, *Les tribus arabes de la vallée du Lekhous, Archives marocaines*, T. VI, p. 363.

V. 92. — Sidi Qāsim ibn Djamil al-Gharbāwī a son tombeau dans la fraction des Ulād Lallūchah, non loin du poste de Petitjean. Cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Les Tribus arabes de la vallée du Lekhous, Archives marocaines*, T. VI, p. 351.

V. 94. — Al 'Imām al-Mazgildī. Il s'agit de Sidi 'l-Imām, enterré chez les Bani Mazgildah, au lieu dit Umm Stitaf.

V. 94. — Al-Djazūlī. Il s'agit vraisemblablement du fameux auteur du *Dalā'il al-Khaïrāt*, Sidi Muḥammad ibn Sulaimān al-Djazūlī, mort le 16 rabī' I 870. Cf. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Weimar-Berlin, 1898-1902, 2 v. in-8, T. II, p. 252-253. Doutté, *En Tribu*, p. 279 sqq. Ben Cheneb, *Etude*, p. 357.

V. 94. — Al-Hādhī. Sidi Mūsā'l-Hādhī est enterré près de Fās, dans le Djebel-Zālagh.

V. 96. — Sidi 'Abd al-Wārith a sa zawiyyah chez les Ulād Qāsim, fraction de la tribu des Bani Zarwāl. Sur ce saint, cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, T. II, p. 74.

V. 96. — Sidi 'Allāl 'Ali az-Zghārī, enterré aux Bani-Mazgildah, cf. *Dūħāt*, p. 65 et dans le Djebel Udkah, chez les Bani Zarwāl, cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 73 et 88.

V. 98. — Mūlaī 'Abd al-Kerīm ibn al-Hasan a son tombeau au N. W. de la tribu des Chrāgah, au bord de l'Uād-Uarghah.

V. 99. — Al-Ghaïdūnī, Sidi Mūsā'l-Ghaïdūnī enterré au Djebel Archgū, dans la tribu des Fichtālah.

V. 100. — Le feqih al-Djanātī, de son vrai nom Sidi Ibrāhīm al-Djanātī, était dit-on le secrétaire de Mūlaī-Būchtā, auprès de la zawiyyah duquel il est enterré. Cf. Lévi, *op. cit.* Sidi 'l-'Ayyāchī est enterré lui aussi à proximité de la zawiyyah. La place de ce nom dans la qaṣidah ne permet pas de supposer qu'il s'agisse ici d'Abū 'Abd Allah ibn Muḥammad ibn Abī Bakr al-'Ayyāchī, auteur d'une *Riħlah* ; cf. sur lui René Basset, *Recherches*, p. 33, n. 81 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 56 et suiv.

V. 101. — Al Ghûl, Sidi Ahmad al-Ghûl, ancêtre des Churâ
Ghûllîn est enterré au village d'Amargû, chez les Fichtâlah.

V. 101. — Aş Şâfi, Sidi Ahmad aş-Şâfi, cousin et gendre de
Mulâî Bûchtâ. Cf. Lévi, *op. cit.*

V. 103. — Sidi Mîmûn, enterré dans la tribu des Settah, sur la
rive droite de l'Uâd-Uarghah.

V. 107. — Lallâh Istî'allu, sainte locale enterrée dans le Djebel
Amargû, tribu des Fichtâlah.

V. 108. — Sidi'l Hâdj al-Ghabbâr, enterré à Fâs, au quartier
d'al-Kaddân. A moins qu'il ne s'agisse du santon local Sidi'l-Hâdj
'Ammâr, enterré dans la zawiyyah de Mulaî Bûchtâ, chez les
Fichtâlah.

V. 109. — Al-Ghumârî : Sidi Muhammad al-Ghumârî, enterré
au village d'ach Chrûf, chez les Fichtâlah.

V. 109. — Sidi-Zrârî, enterré près du village de Madjdâmah,
chez les Fichtâlah.

V. 112. — Azantâr se trouve près d'Ach Chrûf, chez les
Fichtâlah.

V. 113. — Sidi Iâbla et Abû Muhammad Şâlih, au N.-E. du Djebel
Amargû, chez les Fichtâlah.

V. 114. — Sidi Nâdji, enterré à Tétouan. Cf. Mouliéras, *Mar.
Inç.*, II, p. 205.

Qal'ah des Slâs (Région de Fâs), le 7 novembre 1917.

Evariste LÉVI-PROVENÇAL.